

Strumenti per la comunicazione tra la scuola e le famiglie straniere

Tra le "buone pratiche", che le scuole di Padova in collaborazione con i Servizi Scolastici del Comune pongono in essere per favorire il processo di integrazione degli allievi stranieri, assumono particolare importanza le iniziative che facilitano la comunicazione tra le famiglie straniere e l'istituzione scolastica. Tali iniziative contribuiscono, infatti, a favorire il dialogo tra gli adulti responsabili dell'educazione del ragazzo immigrato.

Materiale informativo bilingue, moduli tradotti in varie lingue, oltre naturalmente ad una certa "sensibilità comunicativa" da parte del personale della scuola, possono essere strumenti utili per facilitare la comunicazione con le famiglie immigrate, per superare le difficoltà di decodificazione delle nuove regole e di conoscenza del sistema scolastico italiano. Non è sempre possibile, infatti, ricorrere alla presenza di un mediatore linguistico-culturale per sanare fraintendimenti e incomprensioni dovuti non solo a diversità linguistiche, ma soprattutto a modelli istituzionali di riferimento e copioni relazionali non del tutto condivisi dagli interlocutori.

La presenza nella scuola di materiali bilingui costituisce, inoltre, un palese segnale di riconoscimento del cambiamento di composizione della popolazione scolastica padovana ormai da tempo variegata e multietnica, sottolinea ed evidenzia l'appartenenza alla comunità scolastica degli allievi provenienti da altri paesi, ribadisce l'impegno della scuola ad eliminare, ove possibile, differenze e incomprensioni.

Questi materiali hanno poi la funzione di ristabilire l'equilibrio tra i ruoli di genitori e figli talvolta stravolto e invalidato dalla mancata conoscenza da parte di uno dei due o di entrambi i genitori della lingua italiana.

Sulla base di queste riflessioni si è dato vita, nell'ambito del Progetto di Accoglienza degli Alunni Stranieri dei Servizi Scolastici del Comune di Padova, a un progetto di uniformazione, riscrittura e traduzione della modulistica in uso nelle scuole primarie e secondarie di primo grado facenti parte delle 7 reti di scuole in convenzione con il Comune.

Hanno aderito al progetto i dirigenti scolastici di tutte le scuole di base di Padova che attraverso i referenti di rete del Progetto Accoglienza hanno designato i partecipanti al gruppo di lavoro, che è risultato così composto:

1^ Rete: insegnanti Borsato, Cajati, Lobascio

2^ Rete: insegnanti Andolfato e Franco

3^ Rete: insegnante Camporese, dirigente Sturz

4^ Rete: insegnanti Panebianco e Squizzato; dirigente Dalla Costa

5^ Rete: insegnanti Corsatto e Cavinato

6^ Rete: insegnanti Masutti, Ghidini, Pasqualini

7^ Rete: insegnanti Goffi e Manzella

I lavori sono stati coordinati per i Servizi Scolastici del Comune dalla dott.ssa Debetto e dalla dott.ssa Gazerro

Il gruppo di lavoro ha proceduto ad una prima ricognizione del materiale bilingue in uso nelle diverse realtà scolastiche, attraverso la quale si è potuto constatare che l'uso di siffatto materiale non era poi così diffuso.

La maggior parte delle scuole non dispone in realtà di alcun modulo bilingue,

alcune utilizzano i moduli bilingui reperiti nei siti web di centri interculturali come il Centro Come di Milano: www.centrocome.it

o del CD/Lei: www.comune.bologna.it/istruzione/cd-lei/index.php di Bologna.

Altre scuole, poche per la verità, hanno provveduto autonomamente a tradurre in diverse lingue alcuni moduli utilizzati per le comunicazioni con le famiglie.

Per ovviare a tale eterogeneità si è pensato di individuare una lista minima dei moduli più utilizzati nelle scuole, di intervenire nella riscrittura, laddove risultassero confusi o troppo complessi, e nella sistemazione grafica, di sottoporli quindi all'approvazione dei dirigenti scolastici chiedendo loro l'impegno a diffonderli e utilizzarli nelle loro scuole.

I documenti che si è ritenuto prioritario rielaborare e tradurre sono:

- 1- Modulo d'iscrizione e elenco dei documenti necessari per l'iscrizione stessa
- 2- Modelli per le comunicazioni scuola famiglia: dichiarazione di lavoro dei genitori, richiesta di colloquio con gli insegnanti, informazioni sulle gite scolastiche o le uscite, richiesta di certificazione del medico per lo sport, richieste di entrata o uscita fuori orario, giustificazione delle assenze, sospensione delle lezioni o dell'erogazione di altri servizi.

Il dossier è stato tradotto in 11 lingue: albanese, arabo, cinese, filippino, francese, inglese, portoghese, romeno, russo, serbo/croato e spagnolo, selezionate sulla base delle presenze nelle scuole di Padova di allievi delle rispettive etnie.

La realizzazione del CDROM è stata curata dalla dott.ssa Eufemia Gazerro.

Con questo lavoro speriamo di aver prodotto uno strumento utile e di aver messo un altro "mattoncino" alla costruzione di una serena e civile convivenza.

Gabriella Debetto e Eufemia Gazerro

